

www.aorl.org

ASSOCIATION DES RÉSERVISTES DE LYON ET DU RHÔNE

BULLETIN DE LIAISON

HORS SÉRIE N°446 - DÉCEMBRE 2020



**L'A.O.R.L célèbre trente ans
d'amitié aux côtés de ses
camarades allemands**





CAPITAINE DE FRÉGATE (R)
JEAN-LUC LOGEL
PRÉSIDENT DE L'AORL

FREGATTENKAPITÄN (d.R.)
JEAN-LUC LOGEL
VORSITZENDER DER AORL

Chers camarades,
Nous fêtons cette année trente ans de jumelage entre les associations de réservistes de la région de Francfort-sur-le-Main et celle de Lyon. C'est en effet depuis 1990 que l'Association des Réservistes de Lyon et du Rhône (AORL) a développé des liens d'amitié forts avec l'Association des Réservistes du Land de Hesse (VdRdBw Hesse).

Malgré un contexte sanitaire difficile, il était inenvisageable pour nous de ne pas être aux côtés de nos camarades allemands à l'occasion de la cérémonie d'adieu aux armes de leur président, le colonel **Volker STEIN**. Cette cérémonie fut emprunte d'une très grande émotion pour notre délégation - réduite en raison des consignes gouvernementales de nos deux pays - et ce pour trois raisons.

La première tient à la qualité de l'accueil que nous ont réservé nos amis d'outre-Rhin, l'esprit de camaraderie qui a régné tout au long des temps officiels et conviviaux et la parfaite intégration de notre délégation dans les rangs, dans l'esprit du jumelage que nous faisons vivre ensemble.

La deuxième réside dans les propos des différents intervenants lors de la cérémonie : ceux de **Volker STEIN** bien entendu, mais aussi ceux chaleureux de **M. Boris RHEIN**, Président du Landtag de Hesse, ainsi que ceux en français du représentant du Parlement fédéral et président fédéral des réservistes allemands, **M. Patrick SENSBURG**, tous ayant un message d'amitié à adresser à la France et à notre

délégation associative.

La troisième tient enfin dans le témoignage d'amitié que nous avons reçu au cours de la commémoration, lorsque notre ami Volker a remis au drapeau de l'AORL, porté par le lieutenant de vaisseau **Jean-François BIDAULT**, une flamme commémorant les trente ans de notre jumelage alors que la musique entonnait la Marseillaise.

À l'issue de ce temps officiel, où le colonel **Volker STEIN** a passé à son successeur le lieutenant-colonel **Christian KEIMER** le drapeau de l'association, j'ai pu au nom de l'AORL remettre à notre ami la miniature d'un sabre d'infanterie modèle « Briquet » gravé à son nom.

Je tiens enfin par ces quelques lignes à adresser à **Volker STEIN** les plus sincères et amicaux remerciements de l'AORL pour ces belles années de jumelage, et pour son accueil chaleureux près de Francfort-sur-le-Main. Nous espérons revoir souvent à Lyon cet ami sincère, et nous réjouissons également d'y accueillir son successeur, **Christian KEIMER**.

Je tiens pour terminer à remercier les contributeurs qui ont permis la réalisation de cette publication : **Gisela FAVARO**, **Amandine Di LORETO**, **GDV 2s Philippe JACQUES**, **LCL (R.) Antoine ULRICH**, **LCL (R.) Christian GUGLIELMI** et **EV (R.) Julien RANC**.

Dans l'attente du plaisir de tous nous retrouver bientôt.

Amicalement



liebe Kameraden,

LIn diesem Jahr feiern wir das 30. jährige Bestehen unserer Partnerschaft, zwischen den Reservistenverbänden AORL in Lyon und dem VdRdBw in Hessen. Seit 1990 pflegen wir eine enge freundschaftliche Beziehung

Trotz der schwierigen sanitären Lage war es uns ein Bedürfnis, mit unseren deutschen Kameraden an der Abschiedsfeier ihres Vorsitzenden Oberst (d.R) **Volker STEIN** teilzunehmen.

Aus folgenden Gründen hinterließ diese Zeremonie in unserer Delegation, die wegen der aktuellen Sicherheitsvorschriften unserer beiden Länder stark reduziert war, einen tiefen emotionalen Eindruck:

- der hervorragende Empfang unserer Gastgeber jenseits des Rheins und die kameradschaftliche und gesellige Atmosphäre,
- die selbstverständliche Aufnahme in die Reihen der Anwesenden als Mitglieder unserer Partnerschaft, die wir gemeinsam pflegen, die Ansprachen der verschiedenen Teilnehmer, insbesondere von **Volker STEIN**, die herzlichen Äußerungen des hessischen Landtagspräsidenten **Boris RHEIN** als auch die in französisch gehaltene Ansprache von Herrn **Patrick SEEBURG**, Mitglied des Bundesparlaments und Präsident des Bundes deutscher Reservisten, jeder mit einer Botschaft an Frankreich und unsere Verbandsgruppe,

- die Freundschaftsbekundungen, die uns im Laufe der Gedenkfeier gemacht wurden als unser Freund Volker dem von Kapitänleutnant **Jean-François BIDAULT** getragenen Banner der AORL ein Fahnenband hinzufügte zum Gedenken an unsere seit 30 Jahren bestehende Partnerschaft, während die Musik die Marseillaise spielte.

Nach Ablauf dieser offiziellen Zeit, in der Oberst (d.R) **Volker STEIN** seinem Nachfolger **Christian KEIMER** die Vereinsfahne übergeben konnte, durfte ich dann im Namen der A.O.R.L. unserem Freund die Miniatur eines Infanteriesäbels vom Modell «Briquet» mit eingraviertem Namen überreichen.

Zum Schluss möchte ich hiermit den aufrichtigen Dank der AORL an **Volker STEIN** richten, für die schönen Jahre der Partnerschaft und den herzlichen Empfang bei Frankfurt am Main. Wir hoffen, diesen großen Freund noch oftmals in Lyon wiederzusehen und freuen uns auch sehr auf den Besuch seines Nachfolgers **Christian KEIMER**.

Vielen Dank an alle Jene, die sich an dieser Sonderausgabe beteiligt haben : **Gisela FAVARO**, **Amandine Di LORETO**, **GM Philippe JACQUES**, **Olt d.R Antoine ULRICH**, **Olt d.R Christian GUGLIELMI**, **LtzS d.R Julien RANC**

In freudiger Erwartung auf ein baldiges Wiedersehen mit Euch allen verbleibe ich.

Freundschaftlich



1. Le colonel **Volker STEIN**, président des réservistes du Land de Hesse, prononçant son discours d'adieu aux armes.

2. Les réservistes du Land de Hesse en formation pour la cérémonie.

3. La délégation de l'AORL, composée du président, le capitaine de frégate (R.) **Jean-Luc LOGEL**, et de notre porte-drapeau, le Lieutenant de Vaisseau (R.) **Jean-François BIDAULT**.

4. Le colonel (R.) **Volker STEIN** saluant notre drapeau et notre délégation.

5. Le colonel (R.) **Volker STEIN** passant les troupes en revue.

6. **Jean-Luc LOGEL** échangeant avec **Karl-Heinz GIES**, l'un de nos camarades officiers de réserve allemands.

7. Le colonel (R.) **Volker STEIN** confiant le drapeau des réservistes du Land de Hesse à son successeur le lieutenant-colonel (R.) **Christian KEIMER**.



1. Ansprache von Oberst (d.R) **Volker STEIN**, Präsident der Landesgruppe Hessen, anlässlich seines Abschieds von den Waffen.

2. Die Reservisten der Landesgruppe Hessen stehen für die Zeremonie bereit.

3. Die Delegation der AORL, unter Leitung ihres Präsidenten, Fregattenkapitän (d.R) **Jean-Luc LOGEL**, begleitet von Fahnenträger, Kapitänleutnant (d.R) **Jean-François BIDAULT**.

4. Oberst (d.R) **Volker STEIN** grüßt die französische Flagge und die Delegation der AORL.

5. Oberst (d.R) **Volker STEIN** schreitet die Truppen ab.

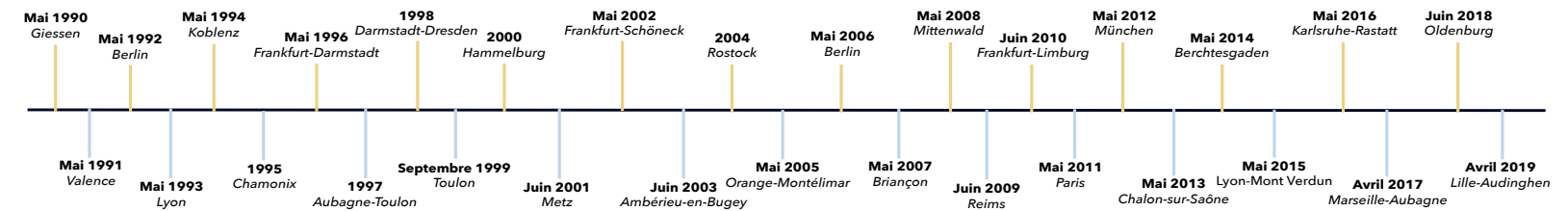
6. **Jean-Luc LOGEL** im Gespräch mit Oberstleutnant (d.R) **Karl-Heinz GIES** (LG Hessen).

7. Oberst (d.R) **Volker Stein** übergibt das Fanion der Landesgruppe Hessen an seinen Nachfolger, Oberstleutnant (d.R) **Christian KEIMER**.

30 ans d'amitié franco-allemande

30 Jahre deutsch-französische Freundschaft

Les jumelages depuis 1990 Die verschiedenen Jumelagen seit 1990



Soucieuse d'échanger connaissances et expériences en s'inscrivant dans le droit fil du traité de l'Elysée (1963), l'A.O.R.L. entame en 1989 des pourparlers avec les réservistes du Land de Hesse (RFA) en vue d'un jumelage. Le Consul général d'Allemagne à Lyon et un couple franco-allemand - **Louise et Wolfgang LORENZ** - contribuent activement à ce rapprochement. Il sera porté et renforcé plus tard par un deuxième couple binational : **Gisela et Louis FAVARO**.

Le **19 novembre 1989**, lors de la journée du deuil allemand à Dagneux (01), la décision d'établir un jumelage entre les deux associations est arrêtée.

Le **19 mai 1990 à Giessen** (RFA) est signé l'acte fondateur du jumelage par **Jean MARQUET** (Président AORL) et **Peter HESS** (Président des réservistes allemands), en présence de **Wolfgang LORENZ**, de **Manfred BECHT**, de **Karl-Heinz GIES**, de **Manfred LUDWIG**, de **Claus RATJEN** côté allemand, ainsi que **Joël BEAUMORD**, **Jean-François**

MARTEL, Jean-Luc ESCOFFIER, Antoine ULRICH et Jean-Paul VAILLANT côté français.

Est acté le principe d'une rencontre annuelle, alternativement en Allemagne et en France.

Les deux associations sont convenues de se retrouver lors de la journée du deuil allemand au cimetière militaire allemand de Dagneux (01) et auparavant à la nécropole de la Doua à Villeurbanne.

Cette journée d'hommage aux morts des deux pays n'est pas une simple évocation du passé. Elle est une incitation partagée à ouvrir des horizons communs à deux peuples européens qui se sont souvent combattus.

Le comité du jumelage



Im Bestreben nach dem Ziel, Kenntnisse und Erfahrungen auszutauschen und gerade in der Leitlinie des Elysee-Vertrags von 1963, nimmt 1989 der Verband der Reservisten von Rhône und Lyon (AORL) Gespräche mit den Reservisten der Landesgruppe Hessen auf. Es besteht darin, eine Partnerschaft zu gründen. Der damalige Generalkonsul Deutschlands in Lyon und ein deutsch-französisches Ehepaar - **Wolfgang und Louise LORENZ** - tragen aktiv zu dieser Annäherung bei. Nachher wurde dieses Projekt von einem zweiten deutsch-französischen Ehepaar (**Gisela und Louis FAVARO**) unterstützt und verstärkt.

Am **19 november 1989** anlässlich des Volkstrauertags in Dagneux, wurde die Entscheidung getroffen, eine Partnerschaft zu gründen.

Am **19 mai 1990** in Gießen (Bundesrepublik Deutschlands) ist der Gründungsakt von den Präsidenten der beiden Verbände (**Jean MARQUET** für AORL und **Peter HESS** für die Landesgruppe Hessen) unterzeichnet worden. An der Veranstaltung nehmen teil, u.a : Auf deutscher Seite:

Wolfgang LORENZ, Manfred BECHT, Karl-Heinz GIES, Manfred LUDWIG, Claus RATJEN, auf französischer Seite : **Joël BEAUMORD, Jean-François MARTEL, Jean-Luc ESCOFFIER, Antoine ULRICH und Jean-Paul VAILLANT**.

Das Prinzip eines jährlichen Treffens, abwechselnd in Deutschland und in Frankreich, wird festgelegt. Die beiden Unterzeichnenden haben sich auch darauf geeinigt, sich jedes Jahr anlässlich des Volkstrauertags auf dem deutschen Soldatenfriedhof von Dagneux und vorher in der französischen Nekropole von La Doua zu treffen.

Den Gefallenen der beiden Länder die Ehre zu erweisen, ist nicht nur eine einfache Evokation der Vergangenheit, sondern auch eine starke Aufforderung, zwei europäischen Völkern, die lange gekämpft haben, neue gemeinsame Horizonte zu öffnen.

Das Partnerschaftskomitee



1. Signature du jumelage.



2. Journée du deuil allemand, Dagneux, les officiers de réserve et le consul général d'Allemagne **Christian SEEBODE**.



3. Les porte-drapeaux français et allemands



4. Sortie du cimetière allemand.



5. Les officiers allemands saluent les drapeaux à la Doua.



1. Unterzeichnung des Jumelage Gründungsaktes.

2. Volkstrauertag in Dagneux, die Reserveoffiziere und Herr Generalkonsul **Christian SEEBODE**.

3. Deutsche und französische Fahnenträger.

4. Verlassen des deutschen Friedhofs.

5. Die deutschen Offiziere begrüßen die Fahnenträger.



1. Premier jumelage en France au 1^{er} Régiment de Spahis à Valence en mai 1991.

2. Jumelage à Rostock-Lage en 2004.

3. Gala de l'AORL avec de gauche à droite : CF (F) **J-L LOGEL, J-Y SECHERESSE** adjoint au Maire de Lyon, GCA **P. CHAVANCY** Gouverneur Militaire de Lyon, **K. RANNER** Consul Général d'Allemagne, COL **V. STEIN**, GBI **PERRALDI**.

4. Ravivage de la flamme sous l'Arc de Triomphe à Paris pour le vingt-et-unième anniversaire du jumelage.

5. Commémoration du Volkstrauertag par l'A.O.R.L et le VdRBw Hessen à l'invitation du consul général de la RFA au cimetière militaire allemand de Dagneux de 2019.

6. **Jean-Luc LOGEL, Peter GÜNDEROTH** et **Louis FAVARO** sur la Pariser Platz devant la porte de Brandebourg à Berlin.



1. Erste Jumelage in Frankreich (Mai 1991) : Besuch des «Régiment de Spahis» in Valence

2. Jumelage in Rostock (2004).

3. Gala der AORL : FKpt. d.R **J-L LOGEL, J-Y SECHERESSE** Mietglied des Stadtrats, Generalleutnant **P. CHAVANCY** Gouverneur Militaire de Lyon, **K. RANNER** Generalkonsul der BRD, OB d.R. **V. STEIN**, GBI **PERRALDI**.

4. Erneutes Entfachen der Flamme unter dem Triumphbogen in Paris (Mai 2011).

5. Auf Einladung des Generalkonsuls Deutschlands in Lyon, gedenken AORL und VdRBw LG Hessen der Gefallenen auf dem Soldatenfriedhof von Dagneux (2019).

6. **Jean-Luc Logel** im Gespräch mit **Peter Günderoth** und **Louis Favaro** auf dem Pariser Platz vor dem Brandenburger Tor in Berlin (2006).

70 ans de la fin de la seconde guerre mondiale 70 Jahre nach Ende des Zweiten Weltkriegs



1. **2015** : Hymne à la joie, Place Bellecour / Ode an die Freude am Bellecour Platz.

2. **Gérard Collomb**, maire de Lyon avec les présidents/ **Gérard Collomb**, Oberbürgermeister von Lyon mit den Präsidenten.

3. **Ede FORST, Volker STEIN, Jean-Luc LOGEL, Jason PAPAPOULOS**, Après le dépôt de gerbe de Volker Stein Place Bellecour / Nach der Kranzniederlegung bei Volker STEIN am Bellecour Platz.

Chers amis Franco- Allemands,
C'est aujourd'hui la journée du Deuil allemand, dans ce triste mois de novembre. Comme chaque année nous nous retrouvons pour rendre hommage aux soldats de nos deux nations, morts au combat, au service de leur pays.

Nous nous trouvons ici côte-à-côte, pour ne pas dire main dans la main et nous nous inclinons devant leur mémoire. Nous pensons ensemble aux victimes des deux guerres mondiales, du national-socialisme, mais aussi, trente ans après la chute du mur de Berlin aux victimes allemandes du communisme.

Nous pensons aussi aux soldats français et allemands qui ont perdu la vie dans les opérations extérieures. En prenant le temps de nous souvenir, comme nous le faisons ici à la Doua et tout à l'heure à Dagneux, nous maintenons allumée,

Meine lieben deutsch-französischen Freunde,
Am diesem Sonntag, ist Volkstrauertag im traurigen Monat November. Wie jedes Jahr treffen wir uns, um die Soldaten unserer beiden Nationen zu würdigen, die im Dienst für ihr Vaterland gefallen sind.

Wir befinden uns hier Seite an Seite, um nicht zu sagen Hand in Hand, um uns vor ihrem Denkmal zu verbeugen. Wir gedenken gemeinsam der Opfer der beiden Weltkriege, des Nationalsozialismus, aber auch, 30 Jahren nach dem Berliner Mauerfall, der deutschen Opfer des Kommunismus.

Wir trauern auch um die deutschen und französischen Soldaten die im Auslandseinsatz ihr Leben verloren haben. Indem wir uns die Zeit zum Gedenken nehmen, so wie hier und gleich in Dagneux, unterhalten wir die Flamme

cette flamme de l'amitié franco-allemande et nous nous préparons à la transmettre. Une amitié qui vit aujourd'hui dans toutes les initiatives locales, comme la nôtre, qui permettent de mieux nous connaître, d'apprendre les uns des autres, de nous apprécier et de construire des projets ensemble.

Naguère ennemis héréditaires, aujourd'hui amis.

Ce qui eût été unimaginable il y a quelques générations, est aujourd'hui devenu naturel pour nous. L'histoire démontre que cette amitié entre nos deux peuples ne va pas de soi, c'est une flamme qu'il faut entretenir.

Vive l'Allemagne, vive la France, vive l'amitié franco-allemande !

CF (R) Jean-Luc Logel

La Doua, le 17 novembre 2019.

der deutsch-französischen Freundschaft und bereiten uns darauf vor, sie weiter zu geben.

Eine Freundschaft, die sich in vielen lokalen Initiativen wie der Unseren entwickelt, und die es ermöglicht, uns gegenseitig besser kennen zu lernen und voneinander zu lernen, uns zu schätzen und gemeinsame Projekte aufzubauen.

Einst Erzfeind, Heute Freunde!

Was vor ein paar Generationen nicht vorstellbar war, ist heute eine Selbstverständlichkeit für uns. Die Geschichte lehrt uns aber, dass wir diese Freundschaft pflegen sollten, wie eine Flamme, die wir unterhalten wollen.

Es lebe Deutschland, es lebe Frankreich, es lebe die deutsch-französische Freundschaft.

FKpt. d R Jean-Luc Logel

La Doua, den 17. November 2019.

Journée du deuil allemand Volkstrauertag



Le dimanche 15 novembre 2020, le Consul général d'Allemagne, **Thomas PRÖPSTL**, le capitaine de frégate (R) **Jean-Luc LOGEL**, président de l'AORL, le lieutenant de vaisseau (R) **Jean-François BIDAULT**, représentant la Préparation Militaire Marine de Lyon - dont les stagiaires composent habituellement le dispositif - participaient à la traditionnelle cérémonie du Volkstrauertag. En raison de la crise sanitaire, cette commémoration qui se déroule à la **Nécropole nationale de la Doua** puis au **Cimetière allemand de Dagneux**, s'est tenue en comité restreint et en civil.

Plusieurs gerbes de fleurs ont été déposées, au nom du consulat général d'Allemagne, de l'**association des réservistes du Land de Hesse** et des adhérents de l'**AORL**.

Am 15. november 2020 haben sich der amtierende Generalkonsul Deutschlands in Lyon, **Thomas PRÖPSTL** und der Vorsitzende der AORL, Fregattenkapitän (d.R) **Jean-Luc LOGEL** an dem traditionellen Volkstrauertag beteiligt. An der Zeremonie nahm auch Kapitänleutnant **Jean-Francois BIDAULT** teil, als Vertreter der militärischen Ausbildung der Marine, deren Mitglieder sonst auch dabei sind. Trotz der sanitären Vorschriften, hat sich diese Zeremonie, die üblicherweise in der französischen **Nekropole von La Doua** und dann auf dem **Soldatenfriedhof von Dagneux** stattfindet, diesmal in Zivil und im kleinsten Kreis abgespielt

Es wurden mehrere Kränze niedergelegt, im Namen des Generalkonsuls Deutschlands in Lyon, der **Landesgruppe Hessen** sowie auch der **AORL** und deren Mitglieder.



ASSOCIATION DES RESERVISTES DE LYON ET DU RHÔNE

Quartier Général Frère
22 avenue Leclerc - 69007 Lyon

www.aorl.org